



ГОСТ 30813-2002

**МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ**  
**ВОДА И ВОДОПОДГОТОВКА**  
**ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**  
**МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ**  
**ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ**

Минск

## Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Техническим комитетом по стандартизации ТК 343 «Качество воды» (ВНИИ-стандарт, Научно-исследовательский институт экологии человека и гигиены окружающей среды им. А.Н. Сысина, Федеральный центр Госсанэпиднадзора России, АЦ «Роса», ГУП «Центр исследования и контроля воды», ООО «Люмэкс», Научно-исследовательский институт коммунального водоснабжения и очистки воды, Нижегородский центр стандартизации, метрологии и сертификации, ГФУП Всероссийский научно-исследовательский институт гидрогеологии и инженерной геологии, Федеральный научный центр гигиены им. Ф.Ф. Эрисмана)

ВНЕСЕН Госстандартом России

2 ПРИНЯТ Межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол № 21 от 30 мая 2002 г.)

За принятие проголосовали:

Наименование государства	Наименование национального органа по стандартизации
Республика Армения	Армгосстандарт
Республика Казахстан	Госстандарт Республики Казахстан
Кыргызская Республика	Кыргызстандарт
Республика Молдова	Молдовастандарт
Российская Федерация	Госстандарт России
Республика Таджикистан	Таджикстандарт
Туркменистан	Главгосслужба «Туркменстандартлары»
Республика Узбекистан	Узгосстандарт

3 Настоящий стандарт содержит термины, предусмотренные в ИСО 6107-1-8:1996 «Качество воды. Словарь», с уточнениями и дополнениями, отражающими практику в области водоподготовки

4 Постановлением Государственного комитета по стандартизации и метрологии от 12 ноября 2002 г. № 409-ст межгосударственный стандарт ГОСТ 30813-2002 введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта Российской Федерации с 1 января 2004 г.

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ



## СОДЕРЖАНИЕ

- 1 Область применения
- 2 Нормативные ссылки
- 3 Термины и определения
- Алфавитный указатель терминов на русском языке
- Алфавитный указатель эквивалентов терминов на немецком языке
- Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке
- Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке
- Приложение А. Термины и определения понятий, необходимые для понимания текста стандарта

### Введение

Установленные в стандарте термины расположены в систематизированном порядке, отражающем систему понятий в области водных объектов, отбора проб, водоподготовки, оборудования и материалов для водоподготовки, систем питьевого водоснабжения, а также физико-химических и биологических показателей качества воды.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин.

Приведенные определения можно, при необходимости, изменить, вводя в них производные признаки, раскрывая значения используемых в них терминов, указывая объекты, входящие в объем определяемого понятия. Изменения не должны нарушать объем и содержание понятий, определенных в данном стандарте.

В стандарте приведены иноязычные эквиваленты стандартизованных терминов на немецком (de), английском (en) и французском (fr) языках.

Термины и определения понятий, необходимые для понимания текста стандарта, приведены в приложении А.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткие формы, в том числе аббревиатуры, - светлым.

В тексте стандарта отдельные термины помечены знаками \*, \*\*:

\* - термин введен дополнительно к ИСО 6107-1-8:1996;

\*\* - термин и (или) его определение уточнены по отношению к приведенным в ИСО 6107-1-8:1996.

**ГОСТ 30813-2002**

## МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

### ВОДА И ВОДОПОДГОТОВКА

#### Термины и определения

Water and water-preparation.

Terms and definitions

**Дата введения 2004-01-01**

### 1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает основные термины и определения понятий в области водных объектов, водоподготовки, гидротехники, водоснабжения, канализации, а также показателей качества воды.

Документ скачан с портала нормативных документов [www.OpenGost.ru](http://www.OpenGost.ru)



Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы, входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

Настоящий стандарт следует применять совместно со стандартами: [ГОСТ 17.1.1.01](#); [ГОСТ 19179](#); [ГОСТ 19185](#); [ГОСТ 25150](#); [ГОСТ 25151](#); [ГОСТ 26966](#); [ГОСТ 27065](#).

## 2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы ссылки на следующие стандарты:

[ГОСТ 17.1.1.01-77](#) Охрана природы. Гидросфера. Использование и охрана вод. Основные термины и определения

[ГОСТ 19179-73](#) Гидрология суши. Термины и определения

[ГОСТ 19185-73](#) Гидротехника. Основные понятия. Термины и определения

[ГОСТ 25150-82](#) Канализация. Термины и определения

[ГОСТ 25151-82](#) Водоснабжение. Термины и определения

[ГОСТ 26966-86](#) Сооружения водозаборные, водосбросные и затворы. Термины и определения

[ГОСТ 27065-86](#) Качество вод. Термины и определения

## 3 Термины и определения

### ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ

**1\* питьевое водоснабжение:** Деятельность, направленная на обеспечение потребителей питьевой водой, включающая в себя выбор, охрану источников и сооружений водоснабжения, проектирование, строительство, эксплуатацию систем водоснабжения, забор, подготовку, хранение, подачу к местам потребления и реализацию питьевой воды

en drinking water supply

**2\* гигиенические нормативы качества питьевой воды:** Совокупность научно обоснованных и установленных санитарными правилами предельно допустимых значений показателей органолептических свойств, содержания химических веществ и микроорганизмов в питьевой воде, гарантирующих безопасность и безвредность питьевой воды для жизни и здоровья человека независимо от продолжительности ее использования

**3\*\* питьевая вода:** Вода, по качеству в естественном состоянии или после подготовки отвечающая гигиеническим нормативам и предназначенная для удовлетворения питьевых и бытовых потребностей человека либо для производства продукции, потребляемой человеком

de trinkbares Wasser  
en drinking water  
fr eau de boisson

**4\*\* минеральная вода:** Природная подземная вода, характеризующаяся постоянным ионно-солевым составом, содержанием биологически активных компонентов и специфическими свойствами.

de Mineralwasser  
en mineral water  
fr eau minérale

**Примечание** - Минеральные воды чаще всего обладают повышенным содержанием солей и могут обладать лечебным действием

**5\* подземная вода:** Вода, в том числе минеральная, находящаяся в подземных водных объектах

**6\* артезианская вода:** Напорная подземная вода, заключенная в глубоких водоносных пластах между водонепроницаемыми слоями

**7\* морская вода:** Вода, сосредоточенная в морях и океанах

**8 дождевая вода:** Вода, образованная из атмосферных осадков, в которую еще не поступили растворимые вещества из поверхностного слоя земли

de Regenwasser  
en rain water  
fr eau de pluie



## ВОДНЫЕ ОБЪЕКТЫ

**9\* источник питьевого водоснабжения:** Водный объект (или его часть), который содержит воду, отвечающую установленным гигиеническим нормативам для источников питьевого водоснабжения, и используется или может быть использован для забора воды в системы питьевого водоснабжения

**10 родник:** Естественный сосредоточенный выход подземной воды на поверхность земли

de Quelle  
en spring  
fr source

**11 ручей:** Небольшой водоток, образованный снеговыми, дождевыми водами, а также выходящими на поверхность подземными водами

de Bach  
en stream  
fr cours d'eau

**12\*\* море:** Крупный естественный водоем, являющийся частью океана, обособленный сушей или возвышениями подводного рельефа и отличающийся от океана физико-географическими особенностями

de Meer  
en sea  
fr mer

**13\*\* стратификация водного объекта:** Наличие внутри водной массы слоев, характеризующихся разной плотностью, температурой, солесодержанием, а также разным содержанием кислорода или биогенных элементов

de Schichtung  
en stratification  
fr stratification

**14\*\* дестратификация водного объекта:** Перемешивание слоев воды в водоеме или резервуаре, приводящее к устранению стратификации

de Destratifizierung  
en destratification  
fr destratification

**15\* трофность водного объекта:** Характеристика продукционных свойств водного объекта.

de troph  
en trophic  
fr trophe

Примечание - В порядке увеличения продукционных свойств выделяют три типа водных объектов: олиго-, мезо- и евтрофные

## ВОДОПОДГОТОВКА

**16\*\* фильтрование воды:** Отделение примесей, частей или микроорганизмов от воды через слой пористого материала или сетку

de Filtration  
en filtration  
fr filtration

**17\*\* мембранное фильтрование воды:** Фильтрование воды через мембранный фильтр

de Membranfiltration  
en membrane filtration  
fr filtration sur membrane

**18 дистилляция воды:** Процесс выпаривания и конденсации, используемый для получения воды высокой степени чистоты

de Destillation  
en distillation  
fr distillation

**19 денонизация воды:** Уменьшение содержания ионов в воде

de Entionisierung  
en deionization  
fr deionisation

**20 хлорирование воды:** Обеззараживание воды путем добавления в воду хлора или его соединений, образующих хлорноватистую кислоту или гипохлорит-ионы

de Chlorung  
en chlorination  
fr chloration

**21\*\* гиперхлорирование воды:** Хлорирование воды повышенными дозами хлора

de Stobchlorung  
en superchlorination  
fr surchloration

**22 дехлорирование воды:** Уменьшение содержания остаточного хлора в воде

de Entchlorung  
en dechlorination  
fr dechloration

**23\*\* аммонизация воды:** Процесс добавления аммиака при водоподготовке

de Aminierung  
en ammonization



**24 озонирование воды:** Использование озона в процессе водоподготовки для обеззараживания воды и улучшения ее органолептических свойств

fr ammoniation  
de Ozonisierung  
en ozonization  
fr ozonisation

### ОБОРУДОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ВОДОПОДГОТОВКИ

**25\*\* флокулянт:** Вещество, вызывающее интенсивное образование рыхлых хлопьевидных агрегатов в результате агломерации находящихся в воде мелких взвешенных частиц

de Flockungshilfsmittel  
en flocculation aid  
fr adjuvant de flocculation

**26 ионообменный материал:** Материал, способный к осуществлению обратимого обмена ионов между собой и контактирующей водой

de Ionenaustauschmaterial  
en ion-exchange material  
fr matiere echangeuse d'ions

**27 зооглейная пленка:** Клейкая биологическая пленка, содержащая бактерии рода Zoogloea, простейшие и грибы, покрывающая поверхности эксплуатируемых песчаных и биологических фильтров или внутренние поверхности канализационных труб

de Zoogloenfilm  
en zoogloecal film  
fr film de zooglee

**28\* водоочистные устройства:** Технические изделия, предназначенные для очистки, доочистки, обеззараживания воды с целью улучшить ее качество для питьевых и бытовых нужд человека

**29\* бытовые водоочистные устройства:** Водоочистные устройства, эксплуатируемые и обслуживаемые самими потребителями

### СИСТЕМЫ ПИТЬЕВОГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ

**30\* централизованная система питьевого водоснабжения:** Комплекс устройств, сооружений и трубопроводов, предназначенных для забора, подготовки или без нее, хранения, подачи к местам потребления питьевой воды и открытый для общего пользования

en centralization system of drinking water supply

**31\* децентрализованная система питьевого водоснабжения:** Устройства и сооружения, предназначенные для забора питьевой воды без подачи ее к местам потребления и открытые для общего пользования

en decentralization system of drinking water supply

**32\* автономная система питьевого водоснабжения:** Устройства и сооружения, предназначенные для забора, подготовки или без подготовки питьевой воды, с подачей или без подачи ее к местам потребления, находящиеся в пользовании физических лиц и закрытые для общего пользования

### ОТБОР ПРОБ

**33\*\* проба воды:** Определенный объем воды, отобранный для исследования ее состава и свойств

de Probe  
en sample  
fr echantillon

**34\*\* точечная проба воды:** Проба воды, получаемая однократным отбором необходимого объема воды в точке отбора проб

de Stichprobe  
en spot sample  
fr echantillon ponctuel

**35\*\* составная проба воды:** Две или более проб воды или их частей, смешиваемых в заданных пропорциях

de Mischprobe  
en composite sample  
fr echantillon composite

**36 автоматический отбор проб воды:** Отбор проб воды без участия человека по разработанной программе

de automatische Probenahme  
en automatic sampling  
fr echantillonnage automatique

**37 точка отбора пробы воды:** Зафиксированное местоположение отбора пробы воды

de Probenahmestelle  
en sampling point



	fr	point d'échantillonnage
<b>38** сеть пунктов отбора проб воды:</b> Совокупность заранее определенных точек отбора проб	de	Probenahmenetz
	en	sampling network
	fr	reseau d'échantillonnage
<b>39 пробоотборник:</b> Устройство, используемое для отбора проб воды	de	Probennehmer
	en	sampler
	fr	echantillonneur
<b>40 консервация пробы воды:</b> Добавление химического вещества и (или) изменение физических условий для уменьшения возможных искажений определяемых показателей в период между моментом отбора пробы воды и ее исследованием	de	Probenstabilisierung
	en	sample stabilization
	fr	stabilisation de l'échantillon
<b>ФИЗИКО-ХИМИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА ВОДЫ</b>		
<b>41 взвешенные вещества в воде:</b> Вещества, выделенные из воды путем фильтрования и (или) центрифугирования	de	suspendierte Feststoffe
	en	suspended solids
	fr	matieres en suspension
<b>42 общее содержание примесей в воде:</b> Общее количество растворенных и взвешенных веществ в воде	de	gesamter Feststoffgehalt
	en	total solids
	fr	matieres solides totales
<b>43** удельная электропроводность воды:</b> Электропроводность единицы объема воды	de	elektrische Leitfähigkeit
	en	electrical conductivity
	fr	conductivite électrique
<b>44 азот по Кьельдалю:</b> Суммарная массовая концентрация органического и аммонийного азота в пробе воды, определяемая после воздействия на пробу серной кислотой при заданных условиях	de	Kjeldahl-Stickstoff
	en	Kjeldahl nitrogen
	fr	azote Kjeldahl
<b>45 перманганатная окисляемость:</b> Химическое потребление кислорода при обработке пробы воды перманганатным ионом при определенных условиях	de	Permanganat-Index (von Wasser)
	en	permanganate index (of water)
	fr	indice permanganate (de l'eau)
<b>46* бихроматная окисляемость:</b> Химическое потребление кислорода при обработке пробы воды бихроматным ионом при определенных условиях		
<b>47 порог восприятия запаха воды:</b> Минимальный уровень запаха воды, различимый ольфакторными органами человека	de	Geruchsschwelle
	en	odour threshold
	fr	seuil olfactif
<b>Примечания</b>		
1 Абсолютного значения порога восприятия запахов не существует из-за врожденной разницы ольфакторной чувствительности у разных людей.		
2 Значение порога восприятия запаха воды определяют серийным разведением пробы воды чистой водой без запаха до тех пор, пока запах не станет неразличим		
<b>48 остаточный хлор:</b> Хлор, остающийся в воде после хлорирования в виде свободного или связанного хлора или в обоих видах сразу	de	gesamtes Restchlor
	en	residual chlorine
	fr	chlore résiduel
<b>49** свободный хлор:</b> Хлор, присутствующий в воде в виде хлорноватистой кислоты или (и) гипохлорит-иона	de	freies Chlor
	en	free chlorine
	fr	chlore libre
<b>50* связанный хлор:</b> Хлор, присутствующий в воде в виде хлораминов		
<b>51* фенольный индекс:</b> Массовая концентрация фенолов в воде, вступающих в реакцию с 4-аминоантипирином и в определенных		



условиях образующих с ним окрашенные соединения

**52\* содержание нефтепродуктов в воде:** Экстрагируемые из воды неполярные и малополярные углеводороды. en hydrocarbon oil index

Примечание - В международной практике используют термин «углеводородный индекс»

### БИОЛОГИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ КАЧЕСТВА ВОДЫ

**53\*\* донные отложения:** Донные наносы и твердые частицы, образовавшиеся и осевшие на дно водного объекта в результате внутриводоемных физико-химических и биохимических процессов, происходящих с веществами как естественного, так и техногенного происхождения

**54 планктон:** Сообщество организмов, состоящее из растений и животных, взвешенных в толще воды и дрейфующих с ее потоками

de Plankton  
en plankton  
fr plancton

**55 фитопланктон:** Часть планктона, представленная растениями

de Phytoplankton  
en phytoplankton  
fr phytoplankton

**56 зоопланктон:** Часть планктона, представленная животными

de Zooplankton  
en zooplankton  
fr zooplancton

**57 макрофиты:** Высшие водные растения

de Makrophyten  
en macrophytes  
fr macrophytes

**58\*\* водоросли:** Группа одно- или многоклеточных низших водных растений, включая цианобактерии

de Algen  
en algae  
fr algues

**59\* водные сапрофитные микроорганизмы:** Гетеротрофные микроорганизмы, использующие для питания органические вещества, в том числе продукты жизнедеятельности и останки организмов

de wasser saprophytare  
Mikroorganismus  
en water saprophyte microorganisms

**60\*\* общее микробное число; ОМЧ:** Общее число мезофильных аэробных и факультативно анаэробных микроорганизмов, способных образовывать колонии на питательном агаре при температуре 37 °С в течение 24 ч, видимые с увеличением в два раза.

de Koloniezahl  
en Plate count  
fr numeration sur plaque

Примечание - Наряду с инкубацией при температуре 37 °С используют инкубацию посевов при температуре 20-22 °С в течение 72 ч для учета сапрофитных водных микроорганизмов

**61\* индикаторные микроорганизмы:** Условные группы микроорганизмов, присутствие которых свидетельствует о наличии антропогенного загрязнения и (или) недостаточной очистке воды

de Indikator-mikroorganismus  
en indicating microorganisms

**62\* санитарно-показательные микроорганизмы:** Индикаторные микроорганизмы, свидетельствующие о возможном фекальном загрязнении и потенциальной опасности присутствия в воде возбудителей инфекционных заболеваний

de hygienisches indikator  
Mikroorganismus  
en sanitary-indicatory  
microorganisms

**63\*\* общие колиформные бактерии;** общие колиформы: Грамотрицательные оксидазоотрицательные не образующие спор палочки, способные расти на дифференциальных лактозных средах, ферментирующие лактозу до кислоты, альдегида и газа при температуре 37 °С в течение 24-48 ч.

de Coliforme  
en coliform organisms  
fr organismes coliformes

Примечание - Индикаторная группа бактерий, указывающая на возможность фекального загрязнения воды

**64 термотолерантные колиформные бактерии;** термотолерантные колиформы: Бактерии, обладающие признаками

de thermotolerante Coliforme  
Fäkalcoliforme



общих колиформных бактерий, а также способные ферментировать лактозу до кислоты, альдегида и газа при температуре 44 °С в течение 24 ч.

**Примечание** - Индикаторная группа бактерий, указывающая на фекальное загрязнение воды

**65 Esherichia coli;** E. coli: Аэробные и факультативно анаэробные термоустойчивые колиформные бактерии, которые ферментируют лактозу или маннитол при температуре 44 °С в течение 24 ч с образованием кислоты и газа, а также производят индол из триптофана.

**Примечание** - Индикаторная группа бактерий, включающая в себя преимущественно E. coli и указывающая на фекальное загрязнение воды

**66 сульфитредуцирующие клостридии:** Спорообразующие анаэробные палочковидные бактерии, редуцирующие сульфиты до сульфидов.

**Примечания**

1 Широко распространены в почве, поверхностных и сточных водах, часто встречаются в фекалиях.

2 Споры сульфитредуцирующих клостридий, являясь более устойчивыми по сравнению с вегетативными формами бактерий к воздействию неблагоприятных физических и химических факторов, используются как индикатор качества обработки при водоподготовке питьевой воды

**67\*\* фекальные стрептококки:** Грамположительные каталазотрицательные полиморфные кокки, располагающиеся попарно или в цепочках, способные расти на питательных средах с азидом натрия.

**Примечания**

1 Индикаторная группа фекальных стрептококков включает в себя виды энтерококков, имеющих антиген группы Д.

2 Обнаружение фекальных стрептококков в воде, даже в отсутствие E. coli, указывает на фекальное загрязнение воды

**68\* колифаги:** Бактериальные вирусы, способные лизировать E. coli и формировать при температуре 37 °С через 18-24 ч зоны лизиса на питательном агаре.

**Примечание** - Благодаря сходству с кишечными вирусами человека и большой устойчивости по сравнению с индикаторными группами бактерий их рассматривают как показатели возможного вирусного загрязнения воды

**69\*\* наиболее вероятное число;** НВЧ: Вероятностная оценка числа микроорганизмов в определенном объеме воды, полученная из сочетания положительных и отрицательных результатов в серии объемов пробы, исследованных стандартными методами с использованием жидких питательных сред

**70\*\* вибрионы:** Грамотрицательные оксидазоположительные водные бактерии, имеющие форму изогнутых палочек, способные передвигаться с помощью жгутиков.

**Примечание** - Некоторые виды вибрионов патогенны для человека (например, Vibrio cholera и Vibrio parahaemolyticus)

**71 легионеллы:** Разновидность патогенных для человека грамотрицательных бактерий, оптимальной температурой для развития которых является 30-45 °С и которые могут медленно развиваться при температуре 20 °С и переносить температуру 55 °С.

en thermotolerant/faecal coliform organisms  
fr organismes coliformes thermotolerants

de Esherichia coli (E. Coli)  
en Esherichia coli (E. Coli)  
fr Esherichia coli (E. Coli)

de sulfitreduzierende Clostridien  
en sulphite-reducing clostridia  
fr clostridium sulfito-reducteurs

de Fäkalstreptokokken  
en faecal streptococci  
fr streptocoques fecaux

en coliphages  
fr coliphages

de wahrscheinlichste Zahl; MPN  
en most probable number; MPN  
fr nombre le plus probable; NPP

de Vibrio sp.  
en Vibrio sp.  
fr Vibrio sp.

de Legionella species  
en Legionella species  
fr bacteries Legionella

**Примечания**

1 Выделяются из поверхностных вод, ила, термально загрязненных озер и источников, а также распределительных систем питьевого и горячего водоснабжения.

2 Служат возбудителями пневмонии «болезни легионеров» и лихорадки Понтиака. Путь передачи инфекции - через водные аэрозоли

**72 род Псевдомонады:** Аэробные грамотрицательные оксидазоположительные каталазоположительные бактерии, не образующие спор, повсеместно распространенные в водной среде.

de Pseudomonas species  
en Pseudomonas species  
fr bacteries Pseudomonas

**Примечания**

1 Используют для своего роста простые органические и неорганические соединения, вследствие чего хорошо размножаются при попадании в питьевую воду, не содержащую хлора (или других обеззараживающих агентов), в частности в воде, расфасованной в емкости.

2 Широко распространенным видом псевдомонад, длительно выживающим в водной среде, является синегнойная палочка (*Pseudomonas aeruginosa*) - условно-патогенный микроорганизм, способный вызывать раневые и кишечные инфекции

**73\* цисты лямблий:** Временная форма существования лямблий, обеспечивающая их выживание во внешней среде, переход от одного организма-хозяина к другому

en Giardia cysts

**Алфавитный указатель терминов на русском языке**

азот по Кьельдалю	44
аммонизация воды	23
бактерии колиформные общие	63
бактерии колиформные термотолерантные	64
вещества взвешенные в воде	41
вибрионы	70
вода артезианская	6
вода дождевая	8
вода минеральная	4
вода морская	7
вода питьевая	3
вода подземная	5
водоросли	58
водоснабжение питьевое	1
гиперхлорирование воды	21
деионизация воды	19
дестратификация водного объекта	14
дехлорирование воды	22
дистилляция воды	18
зоопланктон	56
<i>Esherichia coli</i>	65
<i>E. coli</i>	65
индекс фенольный	51
источник питьевого водоснабжения	9
клостридии сульфитредуцирующие	66
колифаги	68
колиформы общие	63
колиформы термотолерантные	64



---

консервация пробы воды	40
легионеллы	71
макрофиты	57
материал ионообменный	26
микроорганизмы индикаторные	61
микроорганизмы санитарно-показательные	62
микроорганизмы сапрофитные водные	59
море	12
НВЧ	69
нормативы качества питьевой воды гигиенические	2
озонирование воды	24
окисляемость бихроматная	46
окисляемость перманганатная	45
ОМЧ	60
отбор проб воды автоматический	36
отложения донные	53
планктон	54
пленка зооглейная	27
порог восприятия запаха воды	47
проба воды	33
проба воды составная	35
проба воды точечная	34
пробоотборник	39
род Псевдомонады	72
родник	10
ручей	11
сеть пунктов отбора проб воды	38
система питьевого водоснабжения автономная	32
система питьевого водоснабжения нецентрализованная	31
система питьевого водоснабжения централизованная	30
содержание нефтепродуктов в воде	52
содержание примесей в воде общее	42
стрептококки фекальные	67
стратификация водного объекта	13
точка отбора пробы воды	37
трофность водного объекта	15
устройства водоочистные	28
устройства водоочистные бытовые	29
фильтрация воды	16
фильтрация воды мембранное	17
фитопланктон	55
флокулянт	25
хлор остаточный	48
хлор свободный	49
хлор связанный	50
хлорирование воды	20
число микробное общее	60
число наиболее вероятное	69
цисты лямблий	73
электропроводность воды удельная	43

---



## Алфавитный указатель эквивалентов терминов на немецком языке

Algen	58
Aminierung	23
automatische Probenahme	36
Bach	11
Chlorung	20
Coliforme	63
Destratifizierung	14
Destillation	18
elektrische Leitfähigkeit	43
Entchlorung	22
Entionisierung	19
Esherichia coli (E. Coli)	65
Fäkalstreptokokken	67
Fäkalcoliforme	64
Filtration	16
Flockungshilfsmittel	25
freies Chlor	49
gesamter Feststoffgehalt	42
gesamtes Restchlor	48
Geruchsschwelle	47
hygienisches indikator Mikroorganismus	62
Indikator-mikroorganismus	61
Ionenaustauschmaterial	26
Koloniezahl	60
Kjeldahl-Stickstoff	44
Legionella species	71
Makrophyten	57
Meer	12
Membranfiltration	17
Mineralwasser	4
Mischprobe	35
Ozonisierung	24
Permanganat-Index (von Wasser)	45
Phytoplankton	55
Plankton	54
Probe	33
Probenahmestelle	37
Probenahmernetz	38
Probenehmer	39
Probenstabilisierung	40
Pseudomonas species	72
Quelle	10
Regenwasser	8
Schichtung	13
Stichprobe	34
Stoßchlorung	21
sulfitreduzierende Clostridien	66
suspendierte Feststoffe	41
thermotolerante Coliforme	64



trinkbares Wasser	3
troph	15
Vibrio sp.	70
wahrscheinlichste Zahl; MPN	69
wasser saprophytäre Mikroorganismus	59
Zoogloenfilm	27
Zooplankton	56

**Алфавитный указатель эквивалентов терминов на английском языке**

algae	58
ammonization	23
automatic sampling	36
centralization system of drinking water supply	30
chlorination	20
coliform organisms	63
coliphages	68
composite sample	35
dechlorination	22
decentralization system of drinking water supply	31
deionization	19
destratification	14
distillation	18
drinking water	3
drinking water supply	1
electrical conductivity	43
Escherichia coli (E. Coli)	55
faecal streptococci	57
filtration	16
flocculation aid	25
free chlorine	49
Giardia cysts	73
indicating microorganisms	61
ion-exchange material	26
Kjeldahl nitrogen	44
Legionella species	71
macrophytes	57
membrane filtration	17
mineral water	4
most probable number; MPN	69
odour threshold	47
ozonization	24
permanganate index (of water)	45
phytoplankton	55
Plate count	60
plankton	54
Pseudomonas species	72
rain water	8
residual chlorine	48
sample	33
sample stabilization	40
sampler	39



sampling network	38
sampling point	37
sanitary-indicatory microorganisms	62
sea	12
spot sample	34
spring	10
stratification	13
stream	11
sulphite-reducing clostridia	66
superchlorination	21
suspended solids	41
thermotolerant/faecal coliform organisms	64
total solids	42
trophic	15
Vibrio sp.	70
water saprophyte microorganisms	59
zooplankton	56
zoogloal film	27

**Алфавитный указатель эквивалентов терминов на французском языке**

adjuvant de floculation	25
algues	58
ammoniaton	23
azote Kjeldahl	44
bacteries Legionella	71
bacteries Pseudomonas	72
chloration	20
chlore libre	49
chlore residuel	48
clostridium sulfito-reducteurs	66
coliphages	68
conductivite electrique	43
cours d'eau	11
dechloration	22
deionisation	19
destratification	14
distillation	18
eau de boisson	3
eau de pluie	8
eau minerale	4
echantillon	33
echantillon ponctuel	34
echantillon composite	35
echantillonnage automatique	36
echantillonneur	39
Esherichia coli (E. Coli)	65
filtration	16
filtration sur membrane	17
film de zooglee	27
indice permanganate (de l'eau)	45
macrophytes	57



matieres en suspension	41
matieres solides totales	42
matiere echangeuse d'ions	26
mer	12
nombre le plus probable; NPP	69
numeration sur plaque	60
organismes coliformes	63
organismes coliformes thermotolerants	64
ozonisation	24
phytoplancton	55
plancton	54
point d'echantillonnage	37
reseau d'echantillonnage	38
seuil olfactif	47
source	10
stabilisation de l'echantillon	40
stratification	13
streptocoques fecaux	67
surchloration	21
trophe	15
Vibrio sp.	70
zooplancton	56

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

(справочное)

### Термины и определения понятий, необходимые для понимания текста стандарта

A.1 **агломерация:** Соединение мелких хлопьев или частиц взвешенных веществ с образованием больших хлопьев или частиц взвешенных веществ в воде

A.2 **коагуляция:** Процесс укрупнения коллоидных и взвешенных частиц

A.3 **флокуляция:** Агломерация с применением флокулянта

A.4\*\* **флотация:** Процесс отделения диспергированных и коллоидных примесей от воды, основанный на способности частиц прилипать к воздушным или газовым пузырькам и переходить вместе с ними в пенный слой

A.5 **денитрификация:** Уменьшение содержания в воде нитритных или нитратных ионов путем воздействия бактерий

A.6 **седиментация:** Осаждение и отложение в воде взвешенного вещества под действием силы тяжести

A.7\* **коагулянт:** Вещество, стимулирующее укрупнение и осаждение взвешенных и коллоидных частиц, находящихся в воде

A.8 **биота:** Живые компоненты экосистемы

A.9 **анаэробные организмы; анаэробы:** Организмы, не требующие для выживания или размножения присутствия растворенного или газообразного кислорода

A.10 **аэробные организмы; аэробы:** Организмы, требующие для выживания или размножения присутствия растворенного или газообразного кислорода

A.11 **факультативные аэробы:** Организмы, обычно анаэробные, но выживающие и слабо размножающиеся в присутствии кислорода

A.12 **факультативные анаэробы:** Организмы, обычно аэробные, но выживающие или размножающиеся в отсутствие кислорода

A.13\*\* **гетеротрофность:** Тип питания, при котором в качестве источника углерода используются органические соединения



А.14\* **микроорганизмы:** Группа организмов, невидимых невооруженным глазом

А.15 **термофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые развиваются при температуре более 45 °С

А.16 **психрофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые развиваются при температуре менее 20 °С

А.17 **мезофильные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые развиваются при температуре от 20 до 45 °С

А.18\* **патогенные микроорганизмы:** Микроорганизмы, способные вызывать заболевания людей, животных или растений

А.19\* **условно-патогенные микроорганизмы:** Микроорганизмы, которые в обычных условиях обитания в организме человека или животных не вызывают инфекционного процесса, но могут стать причиной заболевания

А.20 **фотоавтотрофные бактерии:** Бактерии, использующие для метаболизма энергию света и диоксид углерода

А.21\*\* **сальмонеллы:** Род бактерий семейства Enterobacteriaceae.

Примечание - Патогенные бактерии, способные вызывать кишечные инфекции, в том числе брюшной тиф, паратифы

А.22 **лямблии:** Одноклеточные паразиты кишечника человека и животных, род жгутиконосцев класса зоомастигин

А.23\*\* **вирусы:** Группа ультрамикроскопических внутриклеточных паразитов, состоящих из нуклеиновой кислоты, окруженной защитной протеиновой или смешанной оболочкой из протеинов, липидов и углеводов

А.24\*\* **кишечные вирусы:** Вирусы, способные размножаться в желудочно-кишечном тракте человека и животных, обитать или транзитно проходить через него и выделяться с фекалиями в окружающую среду.

Примечания

1 К представителям кишечных вирусов относится род энтеровирусов: полиовирусы, Коксаки А и В, ЕСНО, энтеровирусы 68-71. В широкую группу кишечных вирусов входят также ротавирусы, отдельные представители аденовирусов, коронавирусы, калицивирусы, реовирусы, вирусы гепатита А и Е, вирусы Норволк, астровирусы, мелкие аденоассоциированные вирусы.

2 Кишечные вирусы вызывают заболевания в различных клинических формах. Заражение осуществляется энтеральным механизмом передачи

А.25\*\* **бактериофаг:** Вирус, способный инактивировать бактериальную клетку, репродуцироваться в ней и вызывать ее лизис или переход в лизогенное состояние

А.26\* **паразит:** Организм, использующий в качестве источника питания или среды обитания другие организмы, нанося им в большинстве случаев вред

А.27\* **гельминты:** Группа червей-паразитов, вызывающих гельминтозы.

Примечание - Яйца гельминтов - стадия жизненного цикла, обеспечивающая выживание вне хозяина, распространение и передачу заболевания

Ключевые слова: вода, качество воды, водоподготовка, отбор проб, анализ воды, водораспределительные системы, материалы для водоподготовки